Zeitschrift: Hispanica Helvetica

Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Band: 30 (2018)

Artikel: Entre avenidas, calzadas y carreteras redescubrimos la habana : estudio lingüistico de los nombres de sus calles

Autor: Collazo, Adianys

Anhang: Anexos

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-906310

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Anexos

ANEXO 1

Esta encuesta está destinada a conocer con qué nombre identifican los habaneros sus calles. Sería de gran ayuda su colaboración.

Edad:_____Sexo:_____Ocupación:_____

Nivel Escolar (estudios terminados):
Primario:_____ Medio Superior:_____
Secundario:_____ Superior:_____
Otros (nivel no terminado):_____

Cuestionario:

1) ¿Cuánto tiempo hace que vive usted en esta calle?
   Desde que nací_____ Más de 5 años_____
   Menos de 5 años_____ Más de 10 años_____

2) Cuando le preguntan en qué calle usted vive ¿qué responde?
   _____

3) ¿Sabe usted por qué lleva ese nombre y desde cuándo?
   _____

4) ¿Sabe usted si esta calle tiene más de un nombre?
   Sí_____No_____

5) Si su respuesta es afirmativa, diga cuál(es)
   _____

6) ¿Sabe usted por qué lleva ese otro nombre, y desde cuándo?

_____

7) ¿Cuál es el nombre que usted más utiliza para denominar la calle donde vive?

_____

8) ¿En qué circunstancias se usa más cada nombre?
   En trámites legales_____
   En trámites no oficiales_____
   Para orientar a cualquier persona que busque esa calle_____

9) En caso de que la calle tenga más de un nombre,
   ¿Considera usted oportuno eliminar alguno de ellos? ¿Por qué?

_____

   ¿Cuál eliminaría usted?

_____

   ¿Con cuál se quedaría?

_____

10) ¿Cuál es el nombre que viene reflejado en documentos como su carnet de identidad, su cuenta de servicios (teléfono, gas, electricidad y otros) y en el registro de propiedad de su vivienda?

_____

11) ¿Conoce usted alguna(s) otra(s) calle(s) que posea(n) más de un nombre? ¿Cuál(es)? ¿Sabe usted por qué tiene ese o esos otros nombres?

_____

ANEXO 2

Tiempo de residencia	**N**	**%**
10 años o más	209	58,21
Desde que nació	96	26,74
De 1 a 5 años	27	7,52
Más de 5 años	17	4,73
No respuesta	10	2,78
Total de informantes/encuestas	359	100

Tabla 1. Tiempo de residencia de los informantes de las encuestas aplicadas en 2013 y 2014

Municipios	**Encuestas contabilizadas (2013/2014)**	**Encuestas previas (2006-2008)**	**Alónimos en el uso**
Boyeros	106		203
La Habana del Este	72		130
Guanabacoa	74		55
Centro Habana		105	31
La Habana Vieja	36		30
Plaza de la Revolución	21		18
El Cotorro	10		11
El Cerro	11		10
San Miguel del Padrón	8		9
Diez de Octubre	12		8
Regla	8		8
La Lisa	1		3
Marianao	0		2
Playa	0		0
Arroyo Naranjo	0		0
Total	**359**	**105**	**492**[160]

Tabla 2. Las encuestas y alónimos en el uso por cada municipio

[160] Este número es la suma de los alónimos en el uso de todos los municipios, donde se contabilizan solo una vez los nombres que comparten varios municipios.

	No oficial	Oficial	Ambos	Total
N	25	2	2	29
%	89,28	7,14	7,14	100

Tabla 3. Frecuencia de uso de cada tipo de nombre
Santiago de las Vegas Oeste

	Nombre oficial	Nombre no oficial	Total
N	8	4	12
%	66,66	33,33	100

Tabla 4. Frecuencia de uso de cada tipo de nombre
Santiago de las Vegas Este

	Reconocen el odónimo oficial únicamente	Usan más el oficial	Usan más el no oficial	Usan ambos	No respuesta	Total
N	29	17	13	3	3	65
%	44,61	26,15	20	4,61	4,61	100

Tabla 5. Alónimos que más usan los informantes en Boyeros
excepto Santiago de las Vegas Este y Oeste

	No oficial	No respuesta	Oficial	Ambos	Total
N	46	21	4	1	72
%	63,88	29,16	5,55	1,38	100

Tabla 6. Frecuencia de uso de cada tipo de nombre
La Habana del Este

	No oficial	No respuesta	Ambos	Oficial	Otros	Total
N	27	21	12	8	4	72
%	37,5	29,16	16,66	11,11	5,55	100

Tabla 7. Alónimos en la documentación personal de los informantes de
La Habana del Este

	No oficial	No respuesta	Oficial	Ambos	Total
N	33	32	6	2	74
%	44,59	43,24	8,1	2,7	100

Tabla 8. Frecuencia de uso de cada tipo de nombre
Guanabacoa

	No oficial	No respuesta	Oficial	Total
N	21	12	3	36
%	58,33	33,33	8,33	100

Tabla 9. Frecuencia de uso de cada tipo de nombre
La Habana Vieja

	Oficial	No respuesta	No oficial	Ambos	Total
N	8	7	5	1	21
%	38,09	33,33	23,8	4,76	100

Tabla 10. Frecuencia de uso de cada tipo de nombre
Plaza de la Revolución

	No oficial	No respuesta	Oficial	Ambos	No sabe	Total
N	7	7	5	1	1	21
%	33,33	33,33	23,8	4,76	4,76	100

Tabla 11. Preferencia en el uso de cada tipo de nombre
Plaza de la Revolución

	No respuesta	No oficial	Oficial	Total
N	6	2	2	10
%	60	20	20	100

Tabla 12. Frecuencia de uso de cada tipo de nombre. El Cotorro

	No respuesta	No oficial	Total
N	8	3	11
%	72,72	27,27	100

Tabla 13. Frecuencia de uso de cada tipo de nombre
El Cerro

	No oficial	No respuesta	Oficial	Ambos	Total
N	4	2	1	1	8
%	50	25	12,5	12,5	100

Tabla 14. Frecuencia de uso de cada tipo de nombre
San Miguel del Padrón

	No Oficial	No respuesta	Oficial	Total
N	6	5	1	12
%	50	41,66	8,33	100

Tabla 15. Frecuencia de uso de cada tipo de nombre
Diez de Octubre

	Oficial	No oficial	No respuesta	Total
N	4	3	1	8
%	50	37,5	12,5	100

Tabla 16. Frecuencia de uso de cada tipo de nombre
Regla

Preferencias hacia un tipo de nombre	**N**	**%**
No oficial	170	47,35
No respuesta	128	35,65
Oficial	48	13,37
Sin preferencia	11	3,06
Otras respuestas	2	0,55
Total	359	100

Tabla 17. Preferencia por cada tipo de nombre

ISPANICA ELVETICA

Números publicados

1. AA.VV.: *La autobiografía en lengua española en el siglo veinte.*
2. SUGRANYES DE FRANCH, R.: *De Raimundo Lulio al Vaticano Segundo.*
3. SÁNCHEZ, I.: *Religiosidad cotidiana en la narrativa reciente hispanocaribeña.*
4. AA.VV.: *Estudios de literatura y lingüística españolas en honor de Luis López Molina.*
5. MICHEL NAGY, E.: *La búsqueda de la «palabra real» en la obra de A. Roa Bastos.*
6. KUNZ, M.: *Trópicos y tópicos. La novelística de Manuel Puig.*
7. ANDRES-SUÁREZ, I.: *La novela y el cuento frente a frente.*
8. BRANDENBERGER, T.: *Literatura de matrimonio (Península Ibérica, s. XIV-XVI).*
9. CANÓNICA, E.: *Estudios de poesía translingüe (Versos italianos de poetas españoles desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro).*
10. DE LA TORRE, M.: *Vocabulario histórico en relatos geográficos del siglo XVIII (Virreinato del Perú).*
11. GÓNGORA, LUIS DE: *Epistolario completo. Edición e introducción de A. CARREIRA. Concordancias de A. LARA.*
12. PEÑATE RIVERO, J.: *Benito Pérez Galdós y el cuento literario como sistema.*
13. BACHMANN, S.: *Topografías del doble lugar. El exilio literario visto por nueve autoras del Cono Sur.*
14. EBERENZ, R. / DE LA TORRE, M.: *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII.*
15. BÜRKI, Y.: *La publicidad en escena. Análisis pragmático textual del discurso publicitario de revistas en español.*
16. LÓPEZ MERINO, J. M.: *Roger Wolfe y el Neorrealismo español de finales del siglo XX.*
17. GALEOTE, M.: Ed. facsimilar y estudio preliminar de «Voces andaluzas (o usadas por autores andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española (1920)», de M. De Toro y Gisbert.
18. CORDONE, G.: *El cuerpo presente. Texto y cuerpo en el último teatro español (1980-2004).*
19. BIZZARRI, H. O.: *Estudio y edición de Refranes famosissimos y prouechosos glosados. Prefacio de Elisabeth Schulze-Busacker.*
20. ÁLVAREZ, M.: *Álvaro Cunqueiro. La aventura del contar.*
21. HASSE, E.: *Relaciones hispanoportuguesas en textos del siglo XVIII. Percepción mutua y transferencia cultural.*
22. BÉGUELIN-ARGIMÓN, V.: *La geografía en los relatos de viajes castellanos del ocaso de la Edad Media. Análisis del discurso y léxico.*
23. NUSSBAUM, M.F.: *Claves del entorno ideológico del* Poema de Alfonso XI.
24. HERZOG, C.: *Mito, tragedia y metateatro en el Teatro Español del siglo XX.*
25. SÁNCHEZ MÉNDEZ, J.P. / DIEZ DEL CORRAL ARETA, E. / REYNAUD OUDOT, N.: *Estudios sobre el español colonial de la Audiencia de Quito.*
26. DANILOVA, O.: *«Pa'que veas que te pido perdón en delante toda España». Pragmalingüística y análisis del discurso en los diálogos del* talk show *televisivo "Diario de Patricia" (2001-2011). Aproximaciones teóricas y análisis.*
27. SCHLUMPF, S.: *Condicionalidad y concesividad en judeoespañol moderno escrito. Teoría y análisis de corpus.*
28. MADROÑAL, A.: *Poesías desconocidas del Siglo de Oro recuperadas de la Biblioteca de Ginebra.*
29. BERENGUER AMADOR, A.: *El libro sefardí* La güerta de oro *de David M. Atías (Liorna, 1778). Edición y estudio lingüístico del verbo.*

PÓRTICO LIBRERÍAS
Muñoz Seca, 6
50005 Zaragoza (España)
Tel. (+34) 976 357 007 • Fax 976 353 226
e-mail: portico@porticolibrerias.es

ISBN 978-84-7956-180-2

9 788479 561802